

**南京航空航天大学**  
**二〇一〇年硕士研究生入学考试试题**

考试科目: 翻译与写作

说 明: 答案一律写在答题纸上,写在试卷上无效

**Part One: Translate the following into Chinese (50 points)**

(1)

In the beginning there was an explosion. Not an explosion like those familiar on earth, starting from a definite center and spreading out to engulf more and more of the circumambient air, but an explosion which occurred simultaneously everywhere, filling all space from the beginning, with every particle of matter rushing apart from every other particle. "All space" in this context may mean either all of an infinite universe, or all of a finite universe which curves back on itself like the surface of a sphere. Neither possibility is easy to comprehend, but this will not get in our way; it matters hardly at all in the early universe whether space is finite or infinite.

(2)

Outside, the branches of the great hardwoods become silvered with crystal or flocked with snow, and the bare, black watercolor strokes of tree trunks leap freshly alive as the winter woods whiten silently. If the weather is bad enough, my husband will be home and will have lighted the log fire in the living room. The roar and crackle of its beginnings and whispering snicker of its slow dying will accompany me through my day.

About dusk the snow will stop, and by full dark a high, white moon will come sailing in like a galleon, and an icy, diamond powering of stars will follow. In the blue-and-silver night there are no blurred edges. This is the time of clarity, of cutting beauty. Out in the night there will be no sound except of branches clicking together and a vast, far skein of wind flung down from the sky.

(3)

This idea means that civilization has moved, is moving, and will move in a desirable direction. But in order to judge that we are moving in a desirable direction we should have to know precisely what the destination is. To the minds of most people the desirable outcome of human development would be a condition of society in which all the inhabitants of the planet would enjoy a perfectly happy existence. But it is impossible to be sure that civilization is moving in the right direction to realize this aim. Certain features of our "progress" may be urged as presumptions in its favor, but there are always offsets, and it has always been easy to make out a case that, from the point of view of increasing happiness, the tendencies of our progressive civilization are far from desirable. In short, it cannot be proved that the unknown destination towards which man is advancing is desirable.

**Part Two: Translate the following into English (50 points)****(1)**

要坐轮船坐飞机，自然也有办法。只要往各方去请托，找关系，或者干脆买张黑票。先说黑票，且不谈付出超过定额的钱，力有不及，心有不甘，单单一个“黑”字，就叫你不愿领教。“黑”字表示作弊，表示越出常轨。你买黑票，无异帮同作弊，赞助越出常轨。一个人既不能独立转移风气，也该在消极方面有所自守，帮同作弊，赞助越出常轨的事儿，总可以免了吧。——这自然是书生之见，不免通达的人一笑。

**(2)**

那儿处处是碧绿的芳草，绿草中铺着洁白的、笔直的石路。路两旁种的那些树分明是一品红，然而原该为大红色的排列为环状的叶，却变为柔媚的粉红，还有着淡绿色的边儿。我常在这条长长的石径上散步。走着走着，来到一座宽阔的台子上，站在这里可以看到迷人的晚霞与夕照，偶然也能看到冒着浓烟呜呜南去的列车。转身往回走，不远便会来到实验室和图书馆。这儿宽大的落地窗软帘垂地，窗外的木棉树上开着耀眼的红花。再往前走便是餐厅了，那儿有一株美丽的树，开着雪一样白的花儿。那花儿开得轻柔而又婀娜，一朵朵地连成一片，从远处看去，美得像新嫁娘雪白的头纱。后来我才知道这就是我在书上读到那么多次的曼陀罗(datura)。

**Part Three: Read the following passage and write an essay of about 300 words, elaborating on the author's argument in *the underlined sentence*. Your score would be deduced on proportion to the number of sentences you copy from the passage (50 points)**

In the eternal universe, every human being has a one-off chance to live—his existence is unique and can not be renewed, for the mold with which he was made, as Rousseau said, was immediately broken by God.

Fame, wealth and knowledge are merely worldly possessions within the reach of anybody striving for them. But your experience and feelings about life are your own and not to be shared. No one can live your life over again after your death. A full awareness of this will point out to you that the most important thing in your existence is your distinctive individuality or something special of yours. What counts is not your worldly success but your peculiar insight into the meaning of life and your commitment to it, which can add luster to your personality.

It is not easy to be true to oneself and show what one really is. Many a person in the world can be easily identified, for you can take his job, his status or his social role as his identity, which has nothing to do with the person himself. It does do him justice to say that he has no identity of his own, if he does not know his own mind, has to follow others' advice or let others arrange things for him; if his life, always occupied by external things, is completely void of an inner world. You won't be able to find anything whatever, either his brain nor his heart, that truly belongs to him. He is, indeed, no more than a shadow cast by somebody else or a machine capable of doing work on orders.